

BANQUE IENA
POLONAIS – LV2

1 – Expression écrite (notés sur 40 points)

Le texte de cette année abordait une question de société, à savoir les difficultés rencontrées par les jeunes Polonais à l'entrée dans la vie active. De nombreux jeunes diplômés peinent à trouver un premier travail, car leurs savoirs et compétences ne répondent pas aux attentes des entreprises. Afin de remédier à cette situation, un projet de collaboration très étroite entre les universités et les entreprises a vu le jour. Il permettra notamment aux jeunes d'acquérir davantage d'expérience sur le terrain, et mettra les contenus enseignés en adéquation avec les besoins du marché.

Après avoir lu le texte, les candidats devaient répondre à deux questions.

La première était une question de compréhension globale du texte, notée sur 20 points et visant à élucider une partie du texte proposé à l'examen. Plus spécifiquement, il s'agissait d'expliquer l'utilité du nouveau projet dans le contexte socio-économique actuel. La réponse ne devait pas excéder 150 mots, à 10% près.

La deuxième question était une question d'expression personnelle, également notée sur 20 points. Il s'agissait de développer son avis personnel concernant l'un des pivots du projet décrit dans le texte, à savoir l'adéquation entre les formations proposées et les besoins du marché local. La réponse à cette deuxième question d'expression personnelle supposait, au préalable, d'établir un plan rigoureux et pertinent résultant d'une réflexion approfondie concernant le sujet, ainsi que le choix d'arguments appropriés. La réponse à la question ne devait pas excéder 250 mots, à 10% près.

2 – Version (notée sur 20 points)

Il s'agissait de traduire un passage du texte proposé également aux candidats pour l'expression écrite. L'extrait en question présentait la difficile situation actuelle de jeunes diplômés polonais sur le marché du travail et décrivait des solutions proposées par le nouveau projet de collaboration entre les universités et les entreprises.

3 – Thème (noté sur 20 points)

L'exercice consistait à traduire en polonais dix phrases relativement simples, permettant de vérifier la maîtrise des principales règles grammaticales polonaises et la connaissance des usages actuels de base.

Commentaires sur le traitement du sujet par les candidats

1 – Expression écrite

Toutes les copies ont été d'une très bonne qualité. Les candidats ont exprimé leurs idées avec clarté et précision, dans un langage correct. Ils ont suivi un plan rigoureux et mené une réflexion personnelle très pertinente à partir d'éléments du texte, en choisissant des arguments forts et en s'appuyant sur des exemples parlants.

2 – Version

Comme pour l'exercice précédent, les copies remises ont été d'une très bonne qualité, avec la traduction globalement fidèle au texte original et le choix de mots appropriés.

3 – Thème

Tous les candidats de cette année ont fourni un thème d'une excellente qualité. Les phrases ont été traduites très correctement, en respectant les règles de la grammaire polonaise.

Recommandations aux candidats

1 – Points sensibles

Une bonne maîtrise du polonais est absolument indispensable pour la réussite des candidats à cette épreuve. Il faut avoir acquis au préalable, non seulement les règles de grammaire et d'orthographe, mais aussi suffisamment de vocabulaire pour pouvoir, non seulement, lire et comprendre sans encombre un article de presse polonaise non spécialisé (quotidiens et hebdomadaires à large diffusion), mais aussi, et surtout, s'exprimer clairement dans un langage correct.

2 – Conseils pour réussir

On n'insistera jamais assez sur la nécessité d'une préparation rigoureuse à cette épreuve. Il faut s'exercer à lire régulièrement les articles de presse en polonais, facilement accessibles par exemple sur Internet. Ceci permet non seulement d'acquérir des connaissances utiles concernant l'actualité, l'histoire, la culture et la civilisation polonaises, mais aussi d'élargir considérablement son vocabulaire.

Il est indispensable de s'entraîner régulièrement à la rédaction en polonais, de développer ses capacités d'analyse et de synthèse, d'acquérir des compétences grammaticales pour rédiger avec facilité. Parallèlement, il est nécessaire de s'habituer progressivement à traduire avec la plus grande exactitude possible dans les deux langues (français et polonais), exercice qui peut s'avérer plus difficile qu'il n'y paraît.